

Фрагменты, не вошедшие в состав Эйнзидельнской рукописи
«Струящегося света Божества»

Никакой грех ни столь мал, ни столь мощен, разве что бес ему общник. Ибо если человек греха желает, тотчас бес престол свой при жилище Божиим в душе утверждает, коим он один обладает. И сколь часто человек грехом согрешает, столь часто душа диавольское пятно принимает, и бес в том грехе на свое подобие взирает, покуда пятно не разьет и не покроет душу, как ржа железо рушит и как страус на яйцо свое взирает, покуда оно птицей не станет.⁵⁰⁶

*

Когда Господь наш на небеса взошел, тогда приял Его Отец: «Добро пожаловать, Славный Мой Сыне, прими на Себя то, что Я Сам есмь. Добро пожаловать, рука Моя в делах Твоих, слава Моя во власти Твоей. Добро пожаловать, сила Моя во брани Твоей. Добро пожаловать, хвала Моя во брани Твоей. Добро пожаловать, хвала Моя в победе Твоей, воля Моя в возвращении Твоем, гнев Мой в суде Твоем, Божество Мое — венец Твой, Человечество Твое — определение Мое,⁵⁰⁷ Нас Обоих Дух — едина воля, един совет, едина сила. Душа Твоя — Трех наших Лиц ближайшее наслаждение. [О седмице любви и приязни].⁵⁰⁸ Верная любовь постоянно к Богу прибегает. Желаящая любовь сердце в великую нужду ввергает. Ищущая любовь от себя вдали живет. Осознанная любовь себя всей твари предает. Просвещенная любовь с печалью чувств сочетается. Безмолвная любовь Богом без всякого труда наслаждается. Чистая любовь в Боге тихо обретается.

⁵⁰⁶ Рукописи: Heidelberg UB, Cpg 418 (H), fol. 15^v, бумага, вскоре после 1350, южнорейнскофранкский диалект. Издания: Pseudo-Engelhart von Ebrach... 2006, XV–XVII, Miller M., Zimmermann K. Die Codices Palatini germanici... 2007, 263–264, Nemes B. Vom Schrift zum Buch... 2010. S. 467–468.

Karlsruhe, BLB, Cod. St. Georgen 78 (Ka), fol. 104^v–105^r, бумага, вторая половина XV в., баварский диалект. Издания: Pseudo-Engelhart von Ebrach... 2006, XXXV–XXXVI, Nemes B. Vom Schrift zum Buch... 2010. S. 469.

⁵⁰⁷ В рукописи: sup. Ср.: Nemes B. Vom Schrift zum Buch... 2010. S. 398. Ср.-верх.-нем. sup означает 'сын', но словосочетание «Человечество Твое — Сын Мой» не имеет смысла и аналогов употребления у Мехтильды. По рифме kgon: sup представляется целесообразным восстановить форму suon < ср.-ниж.-нем. *sōn 'приговор, суждение, суд, определение суда'.

⁵⁰⁸ Редакторский заголовок.

[О Святом Причастии].⁵⁰⁹ Если предстаешь ты пред Господом со смиренной скорбью и со святым страхом, то Он за тобой последует из горних в дольняя. А если ты идешь Ему навстречу с цветущим желанием, то Он тебя встретит. А если ты за Ним пойдешь в единении воли своей, то Он обретется. Так когда ты к Трапезе Господней приступаешь, правда тебя укоряет, страх тебя охраняет, стыд тебя бичует, раскаяние тебя огорчает, желание тебя влечет, любовь тебя ведет, христианская вера тебя заключает, верное помышление тебя приготавливает, все твои добрые дела над тобой вопиют, Всемогущий Бог тебя принимает, Чистое Его Человечество с тобой соединяется, Дух Его Святой тебя утешает.⁵¹⁰

*

Блаженная душа, невеста Господа нашего, опьяняется от вида благородного лика Возлюбленного своего. В величайшей крепости исходит она из себя, в величайшем свете она слепнет в себе и в величайшей слепости зрит она всю светлость. В величайшей светлости она и мертва, и жива. Чем больше она желает мертвой быть, тем радостнее она живет. Чем больше она добивается, тем меньше она становится. Чем шире она разливается, тем крепче она страшится. Чем более она обогащается, тем беднее себе кажется. Чем глубже раны ее, тем сильнее она ратует. Чем сильнее она ратует, тем к ней Бог благосклоннее. Чем выше она воспаряет, тем прекрасней она сияет от отсвета Божества. Чем ближе она к Нему приступает, тем более усердна бывает. Чем кротче она кается, тем больше она воспринимает. Чем глубже она безмолвствует, тем громче она взывает. Чем больше она чудес силой Божией сотворяет, тем больше ее утеха бывает. [Чем больше ее утеха]⁵¹¹ Чем больше Он ей дает, тем больше она требует и желает. Чем возвышеннее она прощается, тем скорее возвращается. Чем жарче она сохраняется, тем скорее воспламеняется. Чем сильнее она горит, тем ярче она светит — тем более слава Божия распространяется.⁵¹²

⁵⁰⁹ Редакторский заголовок.

⁵¹⁰ Рукопись: Augsburg, UB, Cod. III.1.4^o. 8 (Ha), fol. 236^v–238^r, 239^v–242^r, бумага, 1464, восточношвабский диалект с сильным баварским влиянием. Издания: Schnell B. Ein neues Exzerpt... 1981. S. 272–274, Schneider K. Deutsche mittelalterliche Handschriften... 1988. S. 264–271, 331–337, Nemes B. Vom Schrift zum Buch... 2010. S. 397–398.

⁵¹¹ В оригинале внезапный переход от двучленного противопоставления («чем... тем») к трехчленному («чем... тем, ...тем»). Далее вновь следуют двучленные формулы. Возможно, это трансформация, внесенная при переписке: либо выпущена часть предложения после второго употребления слова gelust 'утеха', либо это второе употребление вообще внесено чисто механически.

⁵¹² Рукопись: Heidelberg, UB, Cpg, 418 (H), fol. 55^v–56^r. Описание см. в прим. 497. Издания: Pseudo-Engelhart von Ebrach... 2006. S. XV–XVII, Miller M., Zimmermann K. Die Codices Palatini Germanici... 2007. S. 362–363, Nemes B. Vom Schrift zum Buch... 2010. S. 467–468.

Московский фрагмент
«Струющегося света Божества» (лл. 4^v 4–5^r 11)⁵¹³
Dubia

4^v 4

Божия тяга, коей Бог душу прежде всего к Себе влечет, сия имеет столь великую силу, что он душу пробуждает, чтобы она могла вкусить сладости Божией. Затем понуждает Он пять чувств от всякого зла. Затем покоряет Он тело, так что оно подчиняется Богу и всей твари, так что никакая тварь не столь ничтожна, чтобы человеку не казалось, что тварь та лучше, чем он себе самому кажется — из-за невинности, потому что тварь против Бога не поступает, как мы поступаем. Затем становится тело столь отважным, что оно адских врагов не страшится.

5^r 1–11

Оно не страшится и никакой тяготы, которая по-христиански бывает. Он⁵¹⁴ презирает и всё земное наслаждение во всех своих членах, в одежде и еде. Он становится и себе самому столь чуждым, что он все земное презирает и тем всё более стремится к сладости Божию. Какова же эта тяга Божия? Вздыхают, плачут, слезы проливают, что от божественного блаженства истекают [...] ⁵¹⁵ Затем будешь ты в любви пленен и связан и столь глубоко изранен, что те [...].

⁵¹³ Рукопись: Москва, Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова, «Коллекция документов Густава Шмидга», ф. 40, опись 1, № 47 (*Mo*), пергамент, 3 двойных листа (2 двойных листа и 1 фрагмент двойного листа), 1290-е гг. Место в рукописи: 4^v 4–5^r 11, третий и последний пассаж в неидентифицированной части Московского фрагмента (два других пассажа на лл. 4^r–5^r не могут быть приписаны Мехтильде). Издания: *Ganina N., Squires C.* Ein Textzeuge des 'Fließenden Lichts der Gottheit'... 2010. S. 64–86; *Ганина Н. А.* Неатрибутированный контекст Московского фрагмента... 2012. С. 60–81 (воспроизведение транскрипции 2010 г.), *Ganina N., Palmer N. F.* Unikal überlieferte mystische Prosa... (новая транскрипция 2013 г.)... 2014. К содержанию и стилю фрагмента, приведенного в переводе: *Ганина Н. А.* Неатрибутированный контекст Московского фрагмента... С. 60–81; *Palmer N. F.* Ein Zeugnis deutscher Kunstprosa... 2014 (с переводом этого фрагмента на современный немецкий язык); *Ganina N.* 'Das Sprechen Gottes'... 2014.

⁵¹⁴ В оригинале: ег 'он', что относится как к имеющемуся в тексте слову *licham* (м.р.) 'тело', так и к подразумеваемому *mensch* (м.р.) 'человек'. Переход к местоимению 'он' сделан в русском переводе в соответствии со смыслом текста.

⁵¹⁵ Здесь и ниже многоточиями в квадратных скобках обозначены нечитаемые места рукописи.

Исследования